

**<BESONDERE VERTRAGS-  
BEDINGUNGEN FÜR ÖFFENTLICHE  
BAUARBEITEN**

**CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO  
PER OPERE PUBBLICHE**

**TEIL II**

**PARTE II**

**UMBAU UND ERWEITERUNG  
KRANKENHAUS BOZEN  
MASSMÖBEL NEUE KLINIK**

**RISTRUTTURAZIONE ED AMPLIAMENTO  
DELL'OSPEDALE DI BOLZANO  
MOBILI SU MISURA NUOVA CLINICA**

**KODEX 22.03.008.195.01.3.17**

**CODICE 22.03.008.195.01.3.17**

**Art. 2  
BETRAG DES BAUAUFTRAGES**

**Art. 2  
AMMONTARE DELL'APPALTO**

2.143.716,67 Euro

in Buchstaben (Euro **zweimillionen  
einhundertdreißigtausend  
siebenundsechzigkommasiebenundsechzig**)

in lettere (Euro **duemilioni  
centoquarantatremila  
settecentosedicivirgolasessantasette**)

Nr./n.	a Homogene Leistungsgruppen / Gruppi di lavorazioni omogenee	b S.O.A.	c PAUSCHAL / A CORPO Betrag/Importo Euro	d AUF MASS / A MISURA Betrag/Importo Euro	e Sicherheits- kosten / Costi per la sicurezza	f SUMME SOMMA
	Ausbauarbeiten mit Holz, Kunststoff, Metall und Glas Finiture di opere generali in materiali lignei, plastici, metallici e vetrosi	OS06	2.143.716,67		23.511,25	2.167.227,92
TEILBETRAG / TOTALI PARZIALI			2.143.716,67			
A	Ausschreibungssumme / Importo a base d'asta (c+ d)			2.143.716,67		
B	Kosten für die Sicherheitsmaßnahmen / Costi per le misure di sicurezza (e)			23.511,25		
	Gesamtbetrag der Arbeiten / Importo complessivo dei lavori (c+d+e)			2.167.227,92		

**Art. 3**  
**ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG**  
**DER AUSZUFÜHRENDEN ARBEITEN**

**Art. 3**  
**DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE**  
**OPERE DA ESEGUIRE**

**Absatz – comma 1:**

Einbau im Inneren der Neuen Klinik von Einbaumöbel, die vorwiegend aus Holz sind.

Installazione all'interno della nuova clinica di arredi su misura in materiale prevalentemente ligneo.

**Art. 19**  
**ENDGÜLTIGE KAUTION - VERSICHERUNGEN**

**Art. 19**  
**CAUZIONE DEFINITIVA - POLIZZE**

**Absatz - comma 2:**

Die endgültige Kautions wird in einem Ausmaß von 2 % des Vertragspreises gestellt.

La cauzione definitiva verrà costituita nella misura del 2 % dell'importo contrattuale.

**Absatz - comma 9:**

Versicherungssumme wie folgt unterteilt:

Somma assicurata così suddivisa:

a) „Bauwerke Gegenstand des Vertrages“ mit einer Versicherungssumme nicht geringer als der Vertragspreis der Arbeiten;

a) „Opere oggetto del contratto“ una somma assicurata non inferiore all'importo contrattuale per i lavori;

b) „bestehende Bauwerke und Anlagen“

b) „Opere ed impianti preesistenti“

Euro 5.000.000

c) „Abbruch- und Räumungskosten“

c) „Costo per demolizioni e sgomberi“

Euro 500.000

**Art. 20**  
**FRIST FÜR DIE FERTIGSTELLUNG DER ARBEITEN**  
**– VERZUGSSTRAFE**

**Art. 20**  
**TEMPO UTILE PER L'ULTIMAZIONE DEI LAVORI**  
**– PENALE PER IL RITARDO**

**Absatz - comma 1:**

Frist für die Fertigstellung der Arbeiten

300 gg/Tage

tempo utile per l'ultimazione dei lavori

**Absatz - comma 2:**

Verzugsstrafe

1 ‰

penale per il ritardo

Promille des netto Vertragsbetrages

per mille dell'ammontare netto contrattuale



**Art. 21  
ANZAHLUNGEN**

**Art. 21  
PAGAMENTI IN ACCONTO**

**Absatz - comma 1:**

Im Falle von Verträgen mit einem Vertragsbetrag bis zu zwei Millionen Euro werden die Baufortschritte alle zwei Monate ausgestellt ab der Übergabe oder Wiederaufnahme der Arbeiten, unabhängig der Höhe des einzelnen Baufortschrittes.

Im Falle von Verträgen mit einem Vertragsbetrag über zwei Millionen Euro werden die Baufortschritte alle drei Monate ausgestellt ab der Übergabe oder Wiederaufnahme der Arbeiten, unabhängig der Höhe des einzelnen Baufortschrittes.

Die Höhe des einzelnen Baufortschrittes wird vom Bauleiter festgelegt.

In caso di contratti con un importo contrattuale fino a due milioni di euro gli stati d'avanzamento verranno emessi con una frequenza bimestrale, dalla consegna o dalla ripresa dei lavori indipendentemente dall'ammontare del singolo stato d'avanzamento.

In caso di contratti con un importo contrattuale superiore a due milioni di euro gli stati d'avanzamento con una frequenza trimestrale, dalla consegna o dalla ripresa dei lavori indipendentemente dall'ammontare del singolo stato d'avanzamento.

L'ammontare del singolo stato d'avanzamento verrà stabilito dal direttore dei lavori.

**Absatz - comma 2:**

Nr./n.	Leistungen / lavorazioni	Betrag / Importo	%
1.1	Schrankanlagen / Armadi componibili	1.596.493,39	74,47
1.2	Arbeitstischanlagen / Tavoli di lavoro componibili	118.234,61	5,52
1.3	Thekenanlagen / Banconi componibili	176.666,09	8,24
1.4	Sonstiges / Varie	79.991,92	3,73
4.	Archivregale / Scaffali di archivio	172.330,66	8,04
	<b>BETRAG / TOTALE</b>	<b>2.143.716,67</b>	<b>100%</b>

**Absatz – comma 5:**

Gemäß Art. 113-bis, Absatz 1 des GvD 50/2016 und Art. 4 Abs. 6 des GVD Nr. 231/2002, in der Fassung laut GVD Nr. 192/2012, dürfen die Fristen für die Ausstellung der Zahlungsbescheinigungen laut ausdrücklicher Vereinbarung, nicht fünfundvierzig (45) Tage ab Annahme eines jeden Baufortschritts überschreiten.

Ai sensi dell'art. 113-bis, comma 1, del D.lgs. 50/2016 e dell'art. 4, comma 6 del d.lgs. 231/2002, come modificato dal d.lgs. 192/2012, i termini per l'emissione dei certificati di pagamento per espressa pattuizione non possono superare i quarantacinque (45) giorni a decorrere dalla adozione di ogni stato di avanzamento dei lavori.

**Absatz – comma 8:**

Bei verspäteter Ausstellung der Kassenscheine nach dem 75. Tag entsprechen die Verzugszinsen, laut ausdrücklicher Vereinbarung, dem halbjährlich festgelegten und mit Mitteilung des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen im Gesetzblatt der Republik Italien veröffentlichten EZB-Zinssatz, welcher gemäß GVD Nr. 231/2002, in der Fassung laut GVD Nr. 192/2012, um 8 Prozentpunkte erhöht wird.

In caso di ritardo nella emissione dei titoli di spesa oltre il 75° giorno, per espressa pattuizione, il tasso di mora viene stabilito in una misura pari al tasso BCE stabilito semestralmente e pubblicato con comunicazione del Ministero dell'Economia e delle Finanze sulla G.U.R.I. maggiorato di 8 punti percentuali, secondo quanto previsto dal d.lgs. 231/2002, così come modificato dal d.lgs. 192/2012.



**Art. 23  
ENDABRECHNUNG**
**Art. 23  
CONTO FINALE**
**Absatz – comma 1:**

Frist ab Fertigstellung

Termini dall'ultimazione

gg. 60 Tage

**Absatz – comma 4:**

Gemäß Art. 4 Abs. 4 des GVD Nr. 231/2002, in der Fassung laut GVD Nr. 192/2012, darf die Frist für die Zahlung des Restbetrages, laut ausdrücklicher Vereinbarung, nicht sechzig Tage ab Ausstellung der vorläufigen Abnahmebescheinigung oder der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten überschreiten.

Ai sensi dell'art. 4, comma 4 del d.lgs. 231/2002, come modificato dal d.lgs. 192/2012, il termine di pagamento della rata di saldo, per espressa pattuizione, non può superare i sessanta giorni dall'emissione del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione.

**Art. 24  
ABNAHME**
**Art. 24  
COLLAUDO**
**Absatz – comma 1:**

Gemäß Art. 4 Abs. 6 des GVD Nr. 231/2002, in der Fassung laut GVD Nr. 192/2012, darf die Frist für die Ausstellung der Abnahmebescheinigung, laut ausdrücklicher Vereinbarung, nicht sechs Monate ab dem Datum der Fertigstellung der Bauarbeiten überschreiten.

Ai sensi dell'art. 4, comma 6 del d.lgs. 231/2002, come modificato dal d.lgs. 192/2012, il termine per l'emissione del certificato di collaudo, per espressa pattuizione, non può superare i sei mesi dalla data di ultimazione dei lavori.

**Absatz – comma 6:**

Gemäß Art. 4 Abs. 6 des GVD Nr. 231/2002, in der Fassung laut GVD Nr. 192/2012, darf die Frist für die Ausstellung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten, laut ausdrücklicher Vereinbarung, nicht drei Monate ab dem Datum der Fertigstellung der Bauarbeiten überschreiten.

Ai sensi dell'art. 4, comma 6 del d.lgs. 231/2002, come modificato dal d.lgs. 192/2012, il termine per l'emissione del certificato di regolare esecuzione, per espressa pattuizione, non può superare i tre mesi dalla data di ultimazione dei lavori.

**Art. 28  
SICHERHEITS- UND KOORDINIERUNGSPLAN**
**Art. 28  
PIANO DI SICUREZZA E DI COORDINAMENTO**
**Absatz – comma 2:**

Kosten für die Sicherheit

23.511,25 EURO

Costi per la sicurezza



**Art. 30  
BESONDERE BEDINGUNGEN**

**Art. 30  
CONDIZIONI PARTICOLARI**

**Absatz – comma 1:**

Siehe insbesondere Art. 25 der besonderen Vertragsbedingungen für öffentliche Bauarbeiten Teil I "Verschiedene Pflichten und Verbindlichkeiten zu Lasten des Auftragnehmers".

Vedasi in particolare l'art. 25 delle disposizioni del capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche parte I "Oneri e obblighi diversi a carico dell'appaltatore".

**1. Pläne der Arbeiten des Auftragnehmers**

Als teilweise Abänderung des im **Art. 25, Komma 11 und Komma 12**

der „Besonderen Vertragsbedingungen für öffentliche Bauarbeiten“ ist der Termin für die Abgabe der Projektdokumentation an die Bauleitung für die Genehmigung in 30 natürlichen und aufeinanderfolgenden Tagen vor Produktionsbeginn vorgesehen.

**2. Baustelleneinrichtung**

Vor Baubeginn muss der Auftragnehmer, zur Genehmigung seitens der Bauleitung, ein Baustelleneinrichtungsvorschlag unterbreiten, indem die vorgesehene Unterbringung der eigenen Büros, Nasszellen und eventueller Lagerflächen etc. angeführt werden. Die Kosten für die Baustelleninstallation verstehen sich zu Lasten des Auftragnehmers und sind bereits in den Einheitspreisen verrechnet und kompensiert.

Es wird weiteres angeführt, dass sämtliche eventuelle Verlegungen/Abänderungen der oben erwähnten Installationen, welche sich aus logistischen und/oder Sicherheitsansprüchen ergeben, zu Lasten des Auftragnehmers bleiben.

Es wird präzisiert, dass die bestimmenden Elemente der Baustelleneinrichtung im Eigentum des Auftragnehmers bleiben, der auch den Abbau der Einrichtung laut den Anordnungen der Bauleitung zu tragen hat.

**3. Infrastrukturen**

Für sämtliche Infrastrukturen auf dem Baustellenareal muss eine funktionelle Kontinuität garantiert werden, sei es durch provisorische Verlegungen wie auch durch definitive Verschiebungen und durch verschiedene alternative Streckenführungen. Die Kosten für sämtliche Anfragen und diesbezüglichen Gutachten, Gemeindeerlaubnisse, Kosten für eventuelle Projektierungen und spezifische Genehmigungen seitens der Versorgungskörperschaften und für die Identifizierung nicht eingetragener/vorgesehener

**1. Piani dell'opera dell'appaltatore**

A parziale modifica di quanto stabilito all'art. 25, comma 11 e comma 12, del "Capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche", il termine per la presentazione della documentazione progettuale alla Direzione lavori per la sua approvazione è fissato in 30 giorni naturali e consecutivi prima dell'inizio della produzione.

**2. Impianto di cantiere**

Prima di iniziare i lavori l'appaltatore dovrà sottoporre per approvazione alla Direzione lavori una proposta di installazione del cantiere, in cui sia indicato il previsto posizionamento dei propri uffici, servizi, eventuali aree stoccaggio, etc. L'onere di installazione del cantiere s'intende a carico dell'appaltatore e già compensato con i prezzi unitari.

Si specifica che rimangono a carico dell'appaltatore tutti gli eventuali spostamenti/modifiche delle installazioni di cui sopra che dovessero rendersi necessari per esigenze logistiche e/o di sicurezza.

Si precisa che gli elementi costituenti l'impianto di cantiere rimarranno di proprietà dell'appaltatore, che avrà a proprio carico anche la rimozione dell'impianto stesso secondo le disposizioni della Direzione lavori.

**3. Infrastrutture**

Per tutte le infrastrutture presenti sull'area di cantiere si deve garantire una continuità funzionale sia mediante spostamenti provvisori sia mediante spostamenti definitivi con percorsi alternativi differenti. Gli oneri per tutte le richieste ed i relativi pareri, permessi comunali, gli oneri per eventuali progettazioni ed autorizzazioni specifiche richieste dall'ente erogatore, nonché gli oneri che l'impresa dovrà

Infrastrukturen, welche im Zuge der Arbeiten aufgefunden werden, sind bereits in den Kosten/Betrag der bestehenden Ausschreibung vorgesehen.

#### 4. Elektroanlage der Baustelle

Man bringt zur Kenntnis des Auftragnehmers, dass im Zuge der Arbeiten der Neuen Klinik derzeit bereits eine Baustellenelektroanlage vorhanden ist. Der Auftragnehmer kann sich an die bestehende Anlage anschließen und bleibt verantwortlich für seine Installationen, für denen er auch die Konformitätserklärung (M.D. 37/80) ausstellt.

Sämtliche Kosten/Lasten welche sich aus Anpassungen/Erweiterungen der Anlage als notwendig, für die Fortführung der im Betreff angeführten Arbeiten dieser Ausschreibung ergeben, bleiben zu Lasten des Auftragnehmers.

Es wird präzisiert, dass eventuelle Erweiterungen der Anlage im Eigentum des Auftragnehmers bleiben, und dass auch der Abbau derselben laut den Angaben der Bauleitung ihm zu Lasten liegen.

Es wird spezifiziert, dass das oben Angeführte auch für die allgemeine Beleuchtung und Sicherheitsbeleuchtung der Baustelle zutrifft.

#### 5. Geforderte Leistungen

Vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmung des Leistungsverzeichnisses sind in den angebotenen Preisen folgende Leistungen enthalten und werden damit vergütet:

a) die fachgerechte Herstellung, Lieferung und Montage der Güter laut Angaben des Projektes und der Pläne, unter Beachtung der im Leistungsverzeichnis enthaltenen Vorschriften und der gegenständlichen Vertragsbedingungen.

Der Auftragnehmer muss bei der Ausführung der Arbeiten sowohl die Inhalte der Planunterlagen als auch die von ihm während der Wettbewerbsausschreibung angebotenen Leistungen befolgen. Die Erfüllung dieser Vorschrift wird vom Bauleiter geprüft. Diesbezüglich weist man auf alle Klauseln und Vorschriften hin, die in den Planungsunterlagen enthalten sind.

sostenere per le difficoltà derivanti dalla presenza di infrastrutture esistenti, per l'individuazione di infrastrutture non segnalate dagli enti e rinvenute nel corso dei lavori, sono da intendersi già compensati nell'importo del presente appalto.

#### 4. Impianto elettrico di cantiere

Si porta a conoscenza dell'appaltatore che nell'ambito dei lavori per la costruzione della nuova clinica è attualmente già presente un impianto elettrico di cantiere. L'appaltatore potrà collegarsi all'impianto esistente e rimarrà responsabile delle proprie installazioni, per le quali dovrà anche provvedere al rilascio della relativa dichiarazione di conformità (DM 37/08).

Tutti gli oneri conseguenti all'adeguamento /ampliamento dell'impianto necessari allo svolgimento dei lavori oggetto del presente appalto, resteranno a carico dell'appaltatore.

Si precisa che gli eventuali ampliamenti dell'impianto rimarranno di proprietà dell'appaltatore, che avrà a proprio carico anche la rimozione degli stessi secondo le disposizioni della Direzione lavori.

Si specifica che tutto quanto sopra riguarda anche gli impianti di illuminazione ordinaria e di sicurezza del cantiere.

#### 5. Prestazioni richieste

Nei prezzi offerti sono comprese e compensate le seguenti prestazioni salva diversa previsione dell'elenco delle prestazioni:

a) la produzione, la fornitura ed il montaggio a regola d'arte dei prodotti secondo le indicazioni progettuali e gli elaborati grafici, nel rispetto delle prescrizioni dell'elenco delle prestazioni, del presente capitolato speciale.

L'appaltatore, nell'esecuzione delle sue prestazioni, deve adempiere a quanto previsto negli elaborati progettuali, nonché a quanto da lui offerto in sede di gara. Il controllo di tale adempimento è demandato al direttore dei lavori. Si richiamano a questo proposito tutte le clausole e prescrizioni previste dai

b) die Ausarbeitung der Werkzeichnungen im geeigneten Maßstab, welche vom Bauleiter verlangt werden;

c) der Transport bis zum Ort der Übergabe und die Verteilung der Güter in den einzelnen Räumen, mit inbegriffen Aufladen, Abladen, Hochziehen auch in mehrstöckigen Gebäuden und Kellergeschossen, laut Anweisungen des Bauleiters;

d) die Verpackungen und Umhüllungen, welche für die Lieferung erforderlich sind und deren ordnungsgemäße Beseitigung und Entsorgung.

e) alle erforderlichen Anschlüsse an das Strom-, Gas-, Wasser-, Abwasser-, Lüftungsnetz und sonstigen Anschlüsse bis zu den bestehenden bauseitigen Auslässen, und zwar an Wänden, Böden oder Decken. Im Preis sind alle nötigen Kleinigkeiten mit inbegriffen. Die Anschlüsse müssen von spezialisiertem Fachpersonal ausgeführt werden, unter Beachtung der geltenden gesetzlichen Regelungen, wie z.B. das M.D. 22 Jänner 2008 Nr.37;

f) alle Leitungen für Flüssigkeiten, Gas, elektrische Verkabelung, Abflüsse, Lüftungen, Rauch- und Gasausstoße usw., welche für den ordnungsgemäßen Betrieb der Lieferungen erforderlich sind, mit inbegriffen alle notwendigen Materialien;

g) alle Abbrucharbeiten, bauseitigen Maßnahmen, Instandsetzungen, Anstriche, Materialien, Zubehörteile, Kosten für die Mieten von geeigneten Geräten und Maschinen, Gerüsten, operative Sicherheitseinsatzpläne usw., die für die ordnungsgemäße Montage und den einwandfreien Betrieb der Lieferungen, welche Gegenstand der Ausschreibung bilden, erforderlich sind;

h) sofern erforderlich, die Reinigung der Böden unter den Einrichtungsgegenständen vor der Lieferung sowie die sorgfältige Reinigung der Böden und der Einrichtungsgegenstände nach der Lieferung und Montage;

i) alle sonstigen Leistungen, welche zum einwandfreien und ordnungsgemäßen Betrieb der Lieferung erforderlich sind;

j) die Übergabe aller Konformitätserklärungen und der gesetzlichen Zertifikationen bezüglich der gelieferten Güter, welche die Einhaltung der geltenden Normen, insbesondere des M.D. 22 Jänner 2008 Nr. 37 in geltender Fassung, bestätigen.

documenti di progetto.

b) l'elaborazione dei particolari costruttivi, in scala adeguata, richiesti dal direttore dei lavori;

c) il trasporto fino al luogo di consegna e la distribuzione dei prodotti nei singoli locali compresi carico, scarico, sollevamento, anche in edifici a più piani ed in piani interrati da eseguirsi secondo le indicazioni del direttore dei lavori;

d) gli imballaggi ed il confezionamento necessari alla fornitura, compreso il regolare sgombero e smaltimento degli stessi;

e) tutti gli allacciamenti alla rete elettrica, gas, acqua, scarico, aerazione, ed altri fino alle prese esistenti che siano a parete, pavimento o a soffitto. Sono comprese nel prezzo tutte le minuterie occorrenti. Gli allacciamenti dovranno essere eseguiti da personale specializzato nel settore e nel pieno rispetto delle norme vigenti come per esempio D.M. 22 gennaio 2008 n. 37;

f) tutte le condutture per liquidi, gas, cavi elettrici, scarichi, ventilazioni, espulsione di fumi e gas ecc. necessari al corretto funzionamento della fornitura, compresi tutti materiali occorrenti;

g) tutte le demolizioni, opere murarie, ripristini, pitture, materiali, accessori, spese per il noleggio d'attrezzature e macchinari idonei, ponteggi, piani operativi di sicurezza ecc., necessari al corretto montaggio e funzionamento delle forniture oggetto dell'appalto;

h) la pulizia dei pavimenti sotto gli arredi prima della fornitura, se necessario, nonché la pulizia accurata dei pavimenti e degli arredi dopo la loro fornitura e montaggio;

i) tutte le ulteriori prestazioni occorrenti ad un perfetto funzionamento a regola d'arte della fornitura;

j) la consegna di tutte le dichiarazioni di conformità e certificazioni di legge relativi ai prodotti forniti, attestanti il rispetto della normativa vigente con particolare riferimento al D.M. 22 gennaio 2008 n. 37



nella versione vigente.

## 6. Beziehung mit anderen Auftragnehmern

Es wird dem Auftragnehmer zur Kenntnis gebracht, dass derzeit die Magistrale, die Anlagen und die Ausbauarbeiten der Neuen Klinik in Ausführung sind, und dass im Moment des Baustellenzutrittes auch andere von der Verwaltung beauftragte Unternehmen, welche mit der Ausführung der Arbeiten beschäftigt sind, anwesend sein können.

Mit gegenwertiger Ausschreibung wird nur ein Teil des Bauvorhabens laut Generalprojekt ausgeführt. Mit gegenwärtigem Artikel wird die Pflicht der Koordinierung unter den beteiligten Unternehmen abverlangt, welche laut folgenden Bestimmungen erfolgen soll, wobei die Lasten/Kosten im Betrag des Angebotes für die Ausführung der Arbeiten enthalten sind.

Die verschiedenen mit der Realisierung des Bauvorhabens beschäftigten Unternehmen müssen für die Ausführung der Arbeiten die beidseitige Zustimmung erhalten und müssen die eigenen Leistungen koordinieren um die Vertragstermine einhalten zu können.

Im Falle, dass die Bauleitung einen Verzug bei den Arbeiten feststellt, sind die Unternehmen verpflichtet sich den neuen Programmierungen zu unterwerfen um den Abgabetermin des Bauvorhabens einzuhalten ohne Recht auf zusätzliche Vergütungen.

Wenn notwendig ist der Auftragnehmer verpflichtet, laut ausdrücklichen Befehl der Bauleitung, sämtliche Angaben bezüglich Anderer an der Baustelle beschäftigten Unternehmen, mitzuteilen und ihnen für sämtliche Projekte, Berechnungen, Angaben aufs Baujournal und andere Unterlagen Einsicht erlauben.

Sollte auf Grund einer entsprechenden Unterlassung Schäden in seiner Gesamtheit am Bauwerk entstehen oder zusätzliche notwendige Zusatzarbeiten erforderlich sein, fällt die diesbezügliche Verantwortung ganzheitlich auf den Auftragnehmer mit Anlastung der Mehrkosten.

Vor Beginn der eigenen Arbeiten, muss der Auftragnehmer zeitlich die bereits von anderen Unternehmen ausgeführten Arbeiten sei es Baumeisterarbeiten wie auch Anlagen überprüfen, (z.B. zu Stand der Deckenbündigkeit, Stabilität, etc.) und schriftlich der Bauleitung sämtliche Begebenheiten, welche die Qualität beeinflussen, die Beständigkeit oder

## 6. Relazione con altri appaltatori

Si porta a conoscenza dell'appaltatore che attualmente sono in corso di esecuzione l'atrio magistrale, gli impianti e le finiture della nuova clinica, e che all'atto dell'ingresso in cantiere potranno essere presenti anche altri appaltatori incaricati dall'Amministrazione per l'esecuzione delle opere.

Con il presente appalto si realizzerà solo parte dell'opera prevista dal progetto generale; con il presente articolo si istituisce l'obbligo di coordinamento fra le imprese interessate che dovrà avvenire secondo le modalità che seguono, i cui oneri sono compresi nell'importo offerto per l'esecuzione dei lavori.

Le diverse imprese impegnate nella realizzazione dell'opera dovranno mantenere il necessario consenso reciproco per quanto riguarda l'esecuzione del lavoro e dovranno coordinare le proprie prestazioni affinché vengano rispettati i singoli termini contrattuali.

Nel caso in cui la Direzione lavori accerti un ritardo, le imprese saranno obbligate ad assoggettarsi alla nuova programmazione in modo da rispettare il termine di consegna dell'opera previsto senza diritto ad ulteriori compensi.

Se necessario l'appaltatore è obbligato a comunicare, su ordine esplicito della Direzione lavori, tutte le indicazioni relative alla costruzione alle altre imprese occupate nel cantiere, e consentire loro di visionare tutti i progetti, calcoli, annotazioni sul giornale lavori e le altre documentazioni. Se a causa di una relativa omissione dovessero derivare danni all'opera nel suo insieme oppure rendersi necessari lavori supplementari, la relativa responsabilità ricade interamente sull'appaltatore a cui andranno addebitati i maggiori costi.

Prima di iniziare i propri lavori, l'appaltatore deve esaminare per tempo le opere già eseguite sia edili che impiantistiche realizzate da altri appaltatori (ad es. condizione di planarità dei piani, stabilità, etc.) e segnalare per iscritto alla Direzione



das Aussehen des eigenen Bauvorhaben beeinträchtigen, mitteilen. Sollte was spezifiziert nicht vorgesehen werden, haftet der Auftragnehmer auch für die bereits ausgeführten Arbeiten, bezüglich Folgekosten für die Errichtung, Restaurierung sowie für eventuelle Verspätungen in der Abgabe.

Betrachtet, dass die Vertragstermine der verschiedenen Unternehmen, welche am Bau beschäftigt sind, untereinander abweichen, wird präzisiert, dass das Unternehmen auch nach Fertigstellung der Arbeiten für die gesamte Zeit, welche die Bauleitung als notwendig erachtet, und jedenfalls maximal bis zur Abnahmeprüfung, eigenes Personal zur Verfügung stellt. Dieses hat die Aufgabe die eigenen Ausführungen an den Vertragsbedingungen anzupassen und in Widersprüchlichkeit mit anderen Unternehmen eventuelle Beanstandungen auf die von ihm ausgeführten Arbeiten zu zertifizieren.

Es wird von jetzt an präzisiert, dass sofern das Unternehmen nicht bei der Fertigstellung der eigenen Arbeiten anwesend ist, wird die Bauleitung jedenfalls, in Anwesenheit zweier Zeugen, mit der Überprüfung der Beanstandung/Streitsache fortschreiten und gegebenenfalls die Ausführung von Amtswegen zu Lasten des Unternehmens anordnen.

Das Unternehmen muss zusätzlich in der Zeitspanne vor und nach dem Umzug der Abteilungen und deren Tätigkeiten in der neuen Klinik, die Anwesenheit des eigenen Personals garantieren um so angemessene Beihilfen ableisten zu können. Es wird darauf hingewiesen, dass die Übersiedlung in mehreren Phasen durchgeführt werden kann.

## 7. Ablauf der Arbeiten

Mit der Übergabe der Arbeiten muss das Unternehmen eine Erhebung/Aufmaß des Erbauten mit Überprüfung sämtlicher geometrischer Elemente, Statik, Anlagen, etc. welche die Realisierung und Montage der Arbeiten dieser Ausschreibung beeinflussen können, durchführen.

Der Auftragnehmer muss rechtzeitig der Bauleitung sämtliche Mängel oder Fehler der Bauteile mitteilen, auf denen die Lieferungen dieser Ausschreibung stattfinden werden.

Insbesondere muss der Auftragnehmer die Anwesenheit der notwendigen Wandverstärkungen überprüfen, dort wo der Einbau von hängenden Elementen an den Wänden vorgesehen ist. Außerdem muss er deren

lavori tutte le circostanze che potrebbero influenzare la qualità, l'inalterabilità o l'aspetto delle proprie opere. Se non provvede a quanto specificato, l'appaltatore sarà responsabile anche delle opere già eseguite per quanto riguarda gli oneri conseguenti di sistemazione, restauro nonché di eventuali ritardi nei termini di consegna.

Considerando che i termini contrattuali differiscono per le varie ditte impegnate nella costruzione si precisa che l'impresa ha l'onere di mantenere a disposizione proprio personale tecnico e operativo anche dopo la data di ultimazione dei lavori per tutto il tempo ritenuto necessario dalla Direzione lavori, e comunque al massimo fino a collaudo, con il compito di adeguare le proprie lavorazioni alle condizioni contrattuali e di certificare in contraddittorio con altri appaltatori eventuali contestazioni sulle opere da lui eseguite.

Si precisa sin d'ora che nel caso l'impresa non sia presente dopo l'ultimazione dei suoi lavori la Direzione lavori procederà comunque, alla presenza di due testimoni, all'esame del contenzioso, ordinando se del caso l'esecuzione d'ufficio a carico dell'impresa.

L'impresa inoltre dovrà garantire la presenza di proprio personale nel periodo antecedente e durante il trasloco dei reparti e delle loro attività nella nuova clinica, al fine di dare adeguata assistenza. Si fa presente che il trasloco potrà avvenire in più fasi.

## 7. Svolgimento dei lavori

Con la consegna dei lavori l'impresa effettuerà un rilievo del costruito, esaminando tutti gli elementi geometrici, statici, impiantistici, etc. che possano influire sulla realizzazione ed il montaggio delle opere riguardanti il presente appalto. L'appaltatore dovrà segnalare con tempestività alla Direzione lavori tutte le imperfezioni o carenze delle parti d'opera su cui dovranno essere applicate le forniture oggetto del presente appalto.

In particolare l'appaltatore dovrà accertare la presenza dei necessari rinforzi di parete laddove sia previsto il montaggio di

statische Angemessenheit prüfen und jedenfalls eventuelle Unvereinbarkeiten mit der eigenen Lieferungen dem Bauleiter melden. Falls die Unvereinbarkeiten aufgrund von Änderungen der Lieferung seitens des Auftragnehmers erfolgen, muss dieser auf eigene Kosten auch die Wandverstärkungen ändern.

Auf jeden Fall versteht sich, dass sämtliche Anpassungen an der Lieferung dieser Ausschreibung, welche für eine korrekte Ausführung der in dieser Ausschreibung vorgesehenen Arbeiten in den Preisen des Angebotes enthalten sind.

Zusätzlich ist es Pflicht des Auftragnehmers die Anlagen, Installationen und die bereits errichteten Ausbauarbeiten anzupassen, um die im Projekt vorgesehenen Lösungen der Maßmöbel zu errichten.

Dies betreffend zum Beispiel die Verlegung von Elektroanschlüssen oder von Abflüssen oder von anderen Verbindungselementen, die als notwendig erachtet werden, um die Funktionalität der eigenen Werke zu garantieren.

Die eventuellen oben angeführten Verlegungen/Anpassungen verstehen sich in den Angebotspreisen beinhaltet.

In den Angebotspreisen ist auch die Reinigung und Desinfektion sämtlicher Oberflächen, die nach der Montage der Maßmöbel, dieser Ausschreibung, nicht mehr zugänglich oder erreichbar sind, enthalten.

Da es sich im Tatbestand noch um eine Baustelle handelt, sind zu Lasten des Auftragnehmers, bevor die eigentlichen Reinigungen und Desinfektionsoperationen beginnen, die Beseitigung des Staubes, des Bauschutts und anderer sichtbarer Materialien mittels Absaugung oder durch andere händische Maßnahmen, vorzugsweise durch feuchtes Wischen, aller horizontaler und vertikaler Oberflächen vorgesehen. Nur in diesem Fall kann der Auftragnehmer mit der eigentlichen Sanifizierung der betroffenen Oberflächen beginnen.

In Bezug auf oben angeführtes wird spezifiziert, dass die Reinigung, Sanifizierung und Desinfektion der Oberflächen (Böden, Wände, Oberböden, Möbel) ausschließlich an fachkundiges und spezifisch für Krankenhaus/sanitäre Bereiche geschultes Personal, unter der Oberaufsicht einer nachgewiesenen in diesem Sektor qualifizierten und erfahrenen Person anzuvertrauen ist.

elementi appesi alle pareti stesse, dovrà inoltre verificarne l'adeguatezza statica e segnalare in ogni caso al direttore dei lavori eventuali incompatibilità rispetto alle proprie forniture. Nel caso di incompatibilità derivanti da modifiche alle forniture introdotte dall'appaltatore, questi dovrà farsi carico di adeguare a proprie spese anche i rinforzi di parete.

In ogni caso si intendono compresi nei prezzi di offerta tutti gli eventuali adeguamenti da apportare alla fornitura oggetto del presente appalto necessari alla corretta esecuzione.

Sarà inoltre obbligo dell'appaltatore adattare le installazioni impiantistiche e le opere di finitura già costruite al fine di realizzare le soluzioni previste dal progetto dei mobili su misura.

Questo per quanto riguarda ad esempio gli spostamenti di prese elettriche o di scarichi o di altri elementi di connessione che dovessero rendersi necessari per garantire la funzionalità delle proprie opere.

Gli eventuali spostamenti/adattamenti di cui sopra si intendono compresi nei prezzi di offerta.

Si intendono comprese nei prezzi di offerta la pulizia e disinfezione di tutte le superfici che non saranno più raggiungibili dopo il montaggio dei mobili su misura oggetto del presente appalto.

Trattandosi nella fattispecie ancora di un cantiere, prima delle vere e proprie operazioni di pulizia e disinfezione sarà onere dell'appaltatore rimuovere in via preliminare polveri, calcinacci e altri materiali visibili e non, tramite aspirazione o altro provvedimento manuale preferibilmente umido di rimozione da tutte le superfici orizzontali e verticali. Solo a questo punto l'appaltatore potrà procedere con la vera e propria sanificazione delle superfici interessate.

In relazione a quanto sopra si specifica che la pulizia, sanificazione e la disinfezione delle superfici (pavimento, pareti, soffitti, arredi), sono procedure da affidare esclusivamente a personale esperto e specificatamente formato per gli ambienti ospedalieri/sanitari, sotto la supervisione di una persona di comprovata qualifica ed esperienza in tale settore.



Die Reinigungsmittel müssen überdies eine ausgezeichnete Qualität und Wirksamkeit für die Entfernung des sichtbaren und des unsichtbaren Schmutzes aufweisen und dürfen die zu reinigenden Oberflächen nicht angreifen (siehe diesbezüglich die Gebrauchsanweisung des verwendeten Mittels), ungiftig sein und nicht übermäßige Ausdünstungen aufweisen.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet als Minimalleistung die organisatorischen und Verfahrensbedingungen der Reinigung, Sanifizierung und Desinfektion, welche in der Ausschreibung angeboten und präventiv aus hygienisch/sanitärer Sicht bewertet werden, einzuhalten.

Zusätzlich ist es Pflicht des Auftragnehmers in Abstimmung mit dem Unternehmen der Anlagen und des Ausbaus und mit der Bauleitung die Positionierung der Unterstrukturen der Decken oder Wandverankerungen zu planen, um Beschädigungen an Unterstrukturen, Verankerungselementen, Anlagen, Passagen, etc. zu vermeiden.

Diese Planung muss auf Grund eigener Erhebungen seitens des Auftragnehmers erfolgen und muss geeignete grafische Schemata aufweisen, die der Bauleitung zur Genehmigung unterbreitet werden.

Es wird darauf hingewiesen in Bezug auf oben Angeführtes, dass eine sehr hohe Installationsdichte vorgesehen ist.

Der Auftragnehmer hat die Befugnis auf den Stockwerken Arbeitsbereiche um die Ausführung der Arbeiten kleineren Ausmaßes für die der Vervollständigung der zu liefernden Möbelemente zu schaffen.

Diese Bereiche müssen so angeordnet werden, dass sie keine Interferenzen mit den Tätigkeiten der bereits anderen auf der Baustelle anwesenden Auftragnehmer und mit der Krankenhaustätigkeit verursachen (Lärm, Staub, etc.).

Die Positionierung dieser Bereiche muss zuvor mit der Bauleitung vereinbart werden, wobei eventuelle Versetzungen/Abänderungen der Arbeitsbereiche die sich aus logistischen und Sicherheitserfordernissen als notwendig ergeben, zu Lasten des Auftragnehmers sind.

Im Moment der Auflassung dieser Arbeitsbereiche muss eine peinlichst genaue Grundreinigung durchgeführt werden wo Sägespäne, Sägemehl, Staub oder ähnliche Arbeitsrückstände beseitigt werden.

I detergenti, oltre ad essere di ottima qualità ed efficacia per rimuovere lo sporco visibile e invisibile, non devono intaccare le superfici da pulire (vedasi a tale riguardo le istruzioni d'uso del prodotto impiegato), essere atossici, non emanare eccessive esalazioni.

L'appaltatore è tenuto ad applicare quale prestazione minima le modalità organizzative e procedurali di pulizia, sanificazione e disinfezione proposte in sede di gara, che saranno comunque preventivamente soggette a valutazione igienico-sanitaria.

E' inoltre obbligo dell'appaltatore pianificare in accordo con l'impresa degli impianti e delle finiture e con la Direzione lavori il posizionamento di sottostrutture e fissaggi a soffitto o a parete in modo da evitare danneggiamenti a sottostrutture, elementi di fissaggio, passaggi impiantistici, etc.

Tale pianificazione dovrà svolgersi sulla base di appositi rilievi a cura dell'appaltatore e dovrà concretizzarsi con la redazione di adeguati schemi grafici da sottoporre alla DL per approvazione.

Si fa presente in merito a quanto sopra che si prevede una densità di installazioni molto elevata.

L'appaltatore avrà la facoltà di predisporre delle aree di lavoro ai piani, per lo svolgimento di lavorazioni di piccola entità finalizzate al perfezionamento degli elementi di arredo da fornire.

Tali aree dovranno essere predisposte in modo tale da evitare qualsiasi interferenza con le attività degli altri appaltatori presenti in cantiere e con l'attività ospedaliera (rumori, polveri, etc.)

Il posizionamento di tali aree dovrà essere preventivamente concordato con la Direzione lavori e rimangono comunque a carico dell'appaltatore tutti gli eventuali spostamenti/modifiche delle aree di lavoro che dovessero rendersi necessari per esigenze logistiche e/o di sicurezza.

All'atto della smobilitazione di tali aree di lavoro dovrà essere effettuata una minuziosa pulizia, senza la rimanenza residuale di trucioli, segature, polveri, o qualsiasi altra possibile giacenza dovuta alle lavorazioni.

## 8. Schäden während der Arbeitsausführung

Eventuelle Schäden werden sofort schriftlich mittels eigens bestimmter Vordrucke der Bauleitung mitgeteilt. Der Schadenfall muss fotografisch, schriftlich und mit eventuellen Zeugen, die nicht der geschädigten Firma angehören, dokumentiert werden. In der Schadensmeldung müssen Ort, Datum des Geschehens und Anerkennung des Schadens, Urheber, Grund der Schadensauftretung, Zeiten für die Wiederherstellung und vorgesehenen Kosten aufscheinen.

Falls die Schadensmeldung nicht rechtzeitig oder vollständig gemeldet wird, nämlich innerhalb 3 Tage ab Kenntnis des Vorfalles, verfällt das Recht auf Behandlung des Schadens.

Die Abschlussrechnung der betreffenden Leistungen für die Wiederherstellung des Schadens am Bauvorhaben, muss vom Auftragnehmer mittels fotografischer Dokumentation und in schriftlicher Form innerhalb 14 Tagen nach Fertigstellung abgegeben werden. Rechnungen betreffend Schäden am Bauwerk, welche nach diesem Termin abgegeben werden, werden nicht anerkannt.

Für Schäden wo es nicht möglich war den Verantwortlichen zu bestimmen, wird der Auftraggeber im Voraus für den Schaden aufkommen, wobei nachträglich ein Abzug auf die Teilrechnungen oder auf der Endabrechnung proportional im Verhältnis zum Betrag der Aufträge unter allen Unternehmen, welche sich zum Zeitpunkt des Schadens auf der Baustelle befanden, durchgeführt wird.

## 9. Beihilfen

Jegliche Art der notwendigen Beihilfen für die Ausführung der Arbeiten der betreffenden Ausschreibung verstehen sich in den Einheitspreislisten kompensiert.

## 10. Instandhaltung

Davon ausgehend von dem im **Art.15** der „Besonderen Verdingungsbedingungen 1. Teil generelle Vertragsbestimmungen“ verpflichtet sich das Unternehmen mit der Unterzeichnung des Vertrages für die Ausführung der Arbeiten einen Instandhaltungsdienst, eine Garantie und Wartung für den Zeitraum von 3 Jahren ab Datum der verwaltungstechnischen Abnahmeprüfung zu erbringen.

Der Instandhaltungsdienst, die Garantie und die Wartung müssen auch für Teile des Bauvorhabens für die ein vorzeitiges Übergabeprotokoll, welches auf 3 aufeinanderfolgende Jahre ab dem Datum der vorzeitigen Übergabe erweitert wird, abgeleistet

## 8. Danni in corso d'opera

Eventuali sinistri vanno immediatamente comunicati per iscritto alla Direzione lavori con apposito verbale. Il sinistro deve essere documentato fotograficamente e per iscritto con eventuali testimonianze da parte di persone non appartenenti all'impresa danneggiata. Nella denuncia vanno citati luogo, data dell'accaduto e riconoscimento del danno, autore, motivi dell'insorgenza del danno, tempi per il ripristino e costi prevedibili. Qualora non si provvedesse a denunciare il danno o la denuncia risultasse incompleta o non tempestiva, cioè entro tre giorni da quando se ne è venuto a conoscenza, decade il diritto alla trattazione del danno. Il conto consuntivo relativo alle prestazioni atte a riparare i danni subiti dall'opera dell'appaltatore va presentato alla Direzione lavori per mezzo di documentazione fotografica e scritta entro 14 gg dalla loro esecuzione. Fatture riferite a danni alla costruzione inoltrate oltre tale termine non verranno riconosciute.

I danni per i quali non è stato possibile risalire al soggetto responsabile, saranno preliminarmente liquidati dal committente il quale successivamente provvederà alla detrazione dai conti parziali o dal conto finale proporzionalmente agli importi dei rispettivi appalti tra tutti gli appaltatori operanti in cantiere al momento del danno.

## 9. Assistenza

Qualsiasi tipo di assistenza necessaria per le lavorazioni incluse nel presente appalto si intende già compensata con i prezzi unitari.

## 10. Manutenzione

Fermi restando gli obblighi contenuti **all'art. 15** del "Capitolato speciale d'appalto parte I, disposizioni contrattuali generali", la ditta si impegna, con la sottoscrizione del contratto per l'esecuzione dei lavori a fornire un servizio di manutenzione, garanzia ed assistenza per un periodo di tre anni decorrenti dalla data di emissione del collaudo tecnico-amministrativo.

Il servizio di manutenzione, garanzia ed assistenza dovrà essere reso anche per le parti di opera per cui è stato sottoscritto un verbale di consegna anticipata ed esteso temporalmente per 3 anni consecutivi a

werden.

Die Lasten/Kosten, welche sich aus oben genanntem Dienst ergeben sind bereits im Angebotsbetrag für die Ausführung der Arbeiten beinhaltet.

Die Tätigkeit hat als Betreff die vom Auftragnehmer ausgeführten Arbeiten.

Es wird darauf hingewiesen, dass der Instandhaltungsdienst, die Garantie und die Wartung gemäß unter Einhaltung der Angaben der folgenden Dokumentation durchgeführt werden muss:

- Instandhaltungsplan vom Auftragnehmer im Zuge der Ausschreibung angeboten und im Laufe der Bauausführung weiterentwickelt.
- Aufgrund des Dokumentes "Bericht 4: Instandhaltung, Garantie und Kundendienst" vom Auftragnehmer während der Wettbewerbsausschreibung ausgearbeitet
- Zusatzleistungen welche eventuell im Zuge der Ausschreibungsphase vorgeschlagen wurden.
- Vorliegende Vertragsbedingungen,
- Dem Projekt beigelegten Leistungsverzeichnis - Langtext, und eventuell in der Ausführungsphase aktualisiert.

Der Dienst muss zusätzlich unter Einhaltung der Periodizität der angeführten Dokumentation und jedenfalls unter Berücksichtigung der gesetzlichen Vorschriften ausgeführt werden.

Sämtliche Tätigkeiten des Dienstes müssen in einem „Wartungsregister“ innerhalb 24 Stunden nach Abschluss des Eingriffs und nachträglich vom Verwahrer des Gebäudes oder eines Delegierten eingetragen und gegengezeichnet werden.

Das Register muss in den Büros des Verwahrers aufbewahrt werden.

Falls während der Ausübung des Dienstes der Auftragnehmer einen Schaden am Bau feststellt, der einen Austausch oder eine Reparatur abverlangt, muss dieser dem Verwahrer der Struktur mitgeteilt werden. Man wird also durch eine widersprüchliche Feststellung den Grund des Schadens und den Vorgang des Eingriffes für die Reparatur/Austausch festlegen. Die Firma garantiert eine gute Funktionsfähigkeit aller Komponenten der Lieferung, wobei sie auch die Verpflichtung des Austauschs/Reparatur ohne Entgelt und die Haftung der Schäden aus Mängel der verkauften

decorrere dalla data della consegna anticipata.

Gli oneri derivanti dal predetto servizio si intendono già compresi nell'importo offerto per l'esecuzione dei lavori.

L'attività avrà come oggetto le opere eseguite dall'appaltatore.

Si specifica che il servizio di manutenzione, garanzia ed assistenza dovrà essere svolto conformemente e nel rispetto delle condizioni ed indicazioni contenute nella seguente documentazione:

- Piano di manutenzione proposto dall'appaltatore in sede di gara e sviluppato dallo stesso in sede di esecuzione dell'opera;
- In base al documento "Relazione 4: manutenzione, garanzia e assistenza" elaborato dall'appaltatore in fase di gara
- prestazioni aggiuntive eventualmente proposte in fase di gara;
- presente Capitolato Speciale d'Appalto;
- elenco prestazioni testo esteso allegato al progetto, eventualmente aggiornato nella fase di esecuzione dell'opera;

Il servizio dovrà inoltre essere espletato nel rispetto delle periodicità indicate nella documentazione elencata e comunque di quelle previste dalla legge.

Tutte le attività del servizio dovranno essere riportate su un "registro di manutenzione delle opere" entro 24 ore dall'esecuzione di un determinato intervento e successivamente controfirmato dal consegnatario dell'edificio o da un suo delegato.

Il registro dovrà essere tenuto presso gli uffici del consegnatario.

Qualora nell'espletamento del servizio l'appaltatore dovesse accertare un danno alle opere per cui si renda necessario un intervento di sostituzione o di riparazione, dovrà segnalare lo stesso al consegnatario della struttura. Si provvederà quindi all'accertamento in contraddittorio dell'origine del danno ed all'attivazione delle procedure per l'intervento di riparazione e/o sostituzione.

La ditta garantisce il buon funzionamento di tutte le componenti delle forniture

Waren auf sich nimmt.

Sämtliche fehlerhaften Komponenten müssen durch originale Ersatzteile der Herstellerfirma, beziehungsweise sofern diese nicht mehr in Produktion sind, mit gleichwertigen Komponenten der Herstellerfirma ersetzt werden.

Im Falle, dass die Reparatur/Austausch mehr als zwei Arbeitstage abverlangt, wird das Unternehmen die zu reparierende Anlage oder den Einrichtungsgegenstand für die gesamte notwendige Reparaturzeit mit einer anderen, gleicher Eigenschaften und gleichen Wertes, austauschen.

Als Garantie für die Ausführung des Dienstes muss der Auftragnehmer eine eigene Bank- oder Versicherungsbürgschaft zu **4%** des Betrages, welcher aus der Endabrechnung der Arbeiten hervorgeht, errichten.

Diese Bürgschaft wird auf Anordnung des Verwahrers nach Abschluss des Dienstes freigegeben. Falls der Auftragnehmer nicht den übernommenen Verpflichtungen innerhalb der vorgesehenen Frist nachkommt, ist der Auftraggeber ab sofort bevollmächtigt, eine andere Firma zu beauftragen und die diesbezüglichen Kosten demselben Auftragnehmer anzulasten.

#### **11. Ausführung von Untersuchungen/Prüfungen und Proben und Dokumentation der in Ausführung befindlichen Arbeiten**

Davon ausgehend wie bereits im **Art. 25, Komma 1** der „Besonderen Vertragsbedingungen Teil I, generelle Vertragsbestimmungen“ angeführt, verpflichtet sich der Auftragnehmer ab sofort weitere Überprüfungen und Proben, welche die Bauleitung oder der Abnahmeprüfer als angemessen erachten, an die im Auftrag erteilten Arbeiten, auszuführen.

Die Überprüfungen, die Proben und die Kontrollen können verwendete Materialien, sei es die fertigen Produkte oder Teile der montierten Elemente, betreffen.

Die Überprüfungen, Proben und Kontrollen können (laut Muster und maximal auf 1% der vorgesehenen Liefermengen), um die Übereinstimmung des produzierten, gelieferten und installierten mit den Projektunterlagen und mit den eventuell im Zuge des Angebotes vorgeschlagenen zu kontrollieren, auch zerstörender Art sein.

assumendo l'obbligo di sostituirle e/o ripararle, senza alcun addebito e risponde dei danni che possano derivare dai vizi delle cose vendute.

Tutti i componenti difettosi devono essere sostituiti con i corrispondenti componenti originali della casa produttrice, ovvero, qualora questi non fossero più in produzione con componenti equivalenti o superiori della stessa casa produttrice.

Nel caso in cui la riparazione e/o sostituzione richiedano tempi superiori ai due giorni lavorativi, l'impresa sostituirà l'apparecchiatura o l'arredo in riparazione per tutto il tempo necessario per riattivarla, con un'altra di pari caratteristiche e valore.

A garanzia dell'esecuzione del servizio l'appaltatore dovrà costituire un'apposita fideiussione bancaria o assicurativa pari al **4%** dell'importo risultante dalla contabilità finale delle opere eseguite.

Detta fideiussione verrà svincolata, su indicazione del consegnatario, al termine del servizio previsto. Qualora l'appaltatore non ottemperasse agli obblighi assunti con il servizio di manutenzione, entro il tempo previsto, il committente è sin d'ora autorizzato ad incaricare altra ditta con addebito dei relativi oneri allo stesso appaltatore.

#### **11. Esecuzione di esami, e di prove e documentazione delle opere in corso**

Fermo restando quanto già riportato all'**art. 25, comma 1** del "Capitolato speciale d'appalto parte I, disposizioni contrattuali generali", l'appaltatore, con l'aggiudicazione dei lavori, si impegna fin da ora all'esecuzione di ulteriori esami, verifiche e prove che la direzione lavori e/o collaudatore riterranno opportuno far eseguire sulle opere commissionate.

Gli esami, le prove e le verifiche potranno riguardare sia i materiali impiegati e da impiegarsi nella costruzione, sia prodotti finiti o parti di essi montati o da montare in opera.

Gli esami, le verifiche e le prove potranno essere anche di tipo distruttivo (a campione ed al massimo sull'1% delle quantità previste in fornitura) per accettare la corrispondenza di quanto prodotto, fornito ed installato con gli elaborati di progetto e con quanto eventualmente

Die Bauleitung behält sich vor, in der Genehmigungsphase der Projektunterlagen vor der Produktion, dem Auftragnehmer die Erstellung einer Bemusterung abzuverlangen. Im Falle, dass festgestellt wird, dass die Bemusterungen Anpassungen benötigen, um den Kategorien und physikalischen Eigenschaften des Projektes zu entsprechen, muss der Auftragnehmer die diesbezüglichen angemessenen Abänderungen in Abstimmung mit der Bauleitung auf eigene Kosten übernehmen.

Eventuelle Reduzierungen auf den vorgesehenen Leistungen laut Projekt, welche im Zuge der Arbeiten oder während der Abnahme, auch in Folge der oben angeführten Proben und Überprüfungen festgestellt wurden, werden bewertet und eventuelle Kürzungen auf der entsprechenden Ausschreibung vorgenommen.

### 13. Details und Farben

Vor der Lieferung muss der Lieferant mit dem Bauleiter sämtliche Details und die Farben der Produkte abklären, sofern sie nicht im Projekt oder Angebot festgelegt sind, ohne dass die Firma zusätzliche Vergütungen verlangen kann.

Auf Verlangen des Bauleiters ist der Lieferant verpflichtet, auf eigene Kosten die verlangten Muster vorzulegen.

### 14. Baustellenabfall

Davon ausgehend wie bereits im **Art.25, Komma 3** der „Besonderen Vertragsbedingungen Teil I, generelle Vertragsbestimmungen“ aufgezeigt, wird folgendes festgehalten.

Sämtliche Verpflichtungen der Abfallnorm, welche dem Auftraggeber bezüglich Abfallentsorgung gesetzlich auferlegt werden, werden vom Auftragnehmer übernommen. Dies betrifft hauptsächlich die reguläre Trennung des Bauschuttes und des umweltschonenden Verpackungsmaterials, die Wiederverwertung sowie die Pflicht der Registrierung.

In Bezug auf die geltenden Verordnungen, im Einklang mit der Bauleitung und mit den anderen bereits auf der Baustellen anwesenden Unternehmen, muss das Unternehmen für die Mülltrennung Container vorsehen. Es dürfen nur staubdichte und verschleißbare Container verwendet werden.

Brennbare Abfälle (z.B. Verpackungsmaterial, etc.) müssen täglich vom Auftragnehmer zur Containerstation transportiert werden.

proposto in sede di offerta.

La direzione lavori si riserva, nella fase di approvazione della documentazione progettuale preliminare alla produzione, di richiedere all'appaltatore la predisposizione di campionature. Nel caso si accerti che le campionature necessitino di adattamenti per soddisfare le classi e le caratteristiche fisiche richieste dal progetto, l'appaltatore è tenuto ad introdurre le relative opportune modifiche, in accordo con la direzione lavori, a sua cura e spese.

Eventuali riduzioni riferite alle prestazioni previste dal progetto riscontrate in corso d'opera o all'atto del collaudo, anche a seguito delle prove e degli esami sopra citati, saranno valutate ai fini di eventuali detrazioni da applicare al corrispettivo dell'appalto.

### 13. Particolari e colori

Prima della fornitura il fornitore dovrà definire con il direttore dei lavori tutti i particolari ed i colori dei prodotti, per quanto non definiti nel progetto o nell'offerta, senza che l'impresa possa chiedere ulteriori compensi.

Il fornitore a richiesta del direttore dei lavori è obbligato a presentare a proprie spese i campioni richiesti.

### 14. Rifiuti di cantiere

Fermo restando quando già riportato **all'art. 25, comma 3** del "Capitolato speciale d'appalto parte I, Disposizioni contrattuali generali", si fa presente quanto segue.

Tutti gli obblighi contenuti nella normativa sui rifiuti imposti per legge al committente per quanto concerne lo smaltimento dei rifiuti saranno assunti dall'appaltatore. Ciò riguarda soprattutto la regolare cernita delle macerie e di rifiuti di imballaggio non inquinante, il riciclaggio nonché l'obbligo di registrazione dello smaltimento.

Nel rispetto dei regolamenti vigenti, in accordo con la Direzione lavori e con gli altri appaltatori già presenti in cantiere, l'impresa deve predisporre container per la separazione dei materiali di rifiuto. Possono essere utilizzati solamente container a tenuta di polvere e chiudibili. Rifiuti combustibili (ad es. materiali di

Der Auftragnehmer muss ohne zusätzliche Vergütung, die tägliche Trennung und den Abtransport/Entsorgung des anfallenden Baustellenabfalles vornehmen.

Die Kosten für die Lieferungen, die Entleerung sowie auch des Transportes von und zur Baustelle des Containers sind für die Gesamtdauer der Arbeiten zu Lasten des Unternehmers.

Auf Anforderung der Bauleitung muss der Auftragnehmer die Säuberung der Baustelle und den Abtransport des Abfalls zur Sammelstelle vornehmen, ohne dafür ein zusätzliches Entgelt oder eine Kostenvergütung, auch im Falle dass das Abfallmaterial nur teilweise ihm gehört, zu verlangen.

Eine eventuelle Aufteilung der Kosten unter den auf der Baustelle beteiligten Firmen entscheidet – basierend auf Herkunft und Umfang/Menge – der Auftraggeber oder die Bauleitung.

Es wird spezifiziert, dass die Säuberung der Baustelle mit Abtransport des Abfalles auf sämtlichen Flächen der neuen Klinik **täglich** durchgeführt werden muss.

### 15. Arbeitsverlauf

Davon ausgehend was bereits im **Art. 16** „der Besonderen Vertragsbedingungen Teil I, generelle Vertragsbestimmungen“ angeführt, wird erklärt, dass die Arbeiten dieser Ausschreibung innerhalb des Krankenhausareals Bozen abgewickelt werden.

Der Arbeitnehmer muss die Arbeiten auf eine Art und Weise ausführen, dass keine Hindernisse mit der normalen Krankenhaustätigkeit entstehen, welche für die Gesamtdauer der Arbeiten aufrecht bleiben muss.

Bei der Ausarbeitung des eigenen Angebotes muss der Auftragnehmer die oben angeführten Umstände, sowie auch eventuelle Unterbrechungen/Einstellungen während der Arbeitszeit, die Notwendigkeit, Eingriffe auch in den Nachtstunden und an Feiertagen auszuführen, sowie auch weitere unvorhergesehenen Belastungen, einberechnen.

Der Auftragnehmer erklärt mit der Abgabe des Angebotes, dass sämtliche Bindungen und Abhängigkeiten vom besonderen Ausführungsort der Arbeiten enthalten und kompensiert sind und dass im Besonderen vom Auftragnehmer garantiert wird, dass die Arbeitsorganisation so wenig wie möglich die

imballaggio, ecc.) devono essere trasportati quotidianamente dall'appaltatore alla stazione dei container. L'appaltatore deve provvedere alla separazione ed all'asporto quotidiano di tutti i rifiuti dal cantiere senza poter pretendere ulteriori compensi.

La spesa per la fornitura, lo svuotamento nonché il trasporto dei container dal ed al cantiere è a carico dell'impresa per l'intera durata dei lavori.

Su richiesta della Direzione lavori l'appaltatore è tenuto ad eseguire la pulizia del cantiere ed il trasporto dei rifiuti alla stazione di trasbordo, senz'alcun diritto di rimborso di relative spese, anche nel caso in cui il materiale di rifiuto sia solo parzialmente suo.

Su un'eventuale ripartizione dei costi tra le ditte impegnate nel cantiere giudica – basandosi sull'origine e sull'entità – il committente oppure il direttore dei lavori.

Si specifica che la pulizia del cantiere con asporto dei rifiuti da tutte le superfici della costruenda nuova clinica dovrà essere effettuata **giornalmente**.

### 15. Andamento dei lavori

Fermo restando quanto già riportato all'art. 16 del "Capitolato speciale d'appalto parte I, Disposizioni contrattuali generali" si fa presente che i lavori oggetto del presente appalto si svolgeranno all'interno dell'area ospedaliera di Bolzano.

L'appaltatore dovrà sviluppare i lavori in modo tale da non creare intralcio al normale svolgimento dell'attività ospedaliera, che dovrà rimanere funzionante per tutta la durata dei lavori.

Nell'elaborazione della propria offerta l'appaltatore dovrà tener in conto le predette circostanze, così come l'eventualità di sospensioni durante l'orario di lavoro, la necessità di eseguire degli interventi durante le ore notturne e nei giorni festivi, nonché ulteriori aggravii imprevisti.

L'appaltatore con la presentazione dell'offerta dichiara di ritenere compresi e compensati con essa tutti i vincoli ed i condizionamenti dovuti al particolare luogo di esecuzione dei lavori, in particolare viene garantito dall'appaltatore che



Krankenhaustätigkeit beeinträchtigt.

Im angebotenen Betrag sind sämtliche Lasten/Kosten für die Realisierung eines jeden beliebigen Werkes und/oder provisorischer Anlage, welche die Kontinuität der Funktionstüchtigkeit der bestehenden Anlagen und der Krankenhaustätigkeit garantiert, inbegriffen und kompensiert.

Was die Sicherheit und den Brandschutz betrifft, wird auf den Sicherheits- und Koordinierungsplan verwiesen.

In Bezug auf das vorgelegte Angebot ist keine gesonderte Vergütung vorgesehen, für die eventuelle Ausführung einzelner im Vertrag vorgesehener Bauarbeiten abhängig von den Bauphasen, den allgemeinen Baustellenbedingungen und der Entwicklung der Arbeiten seitens anderer auf der Baustelle tätige Auftragnehmer.

## **16. Zusatzlasten und Pflichten des Auftragnehmers**

### Führung der Räume und Schlüsse

Man weist den Auftragnehmer darauf hin, dass bei seinem Eintritt in die Baustelle einige Räume der neuen Klinik versperrt sein werden und dass er folgende Hinweise zum ordnungsgemäßen Ablauf seiner Eingriffe einhalten muss:

- Der Auftragnehmer verpflichtet sich für jeden von den Eingriffen interessierten Raum einen Grundriss auszuarbeiten, auf dem die Lieferungen des eigenen Vertrags dargestellt sind und diesen an die Tür des jeweiligen Raums anzubringen;
- Der erste Zutritt zu jedem Raum muss in Anwesenheit eines Mitarbeiters der Bauleitung erfolgen, um den Zustand der Räumlichkeiten zu prüfen;
- Nach dem ersten Zutritt werden die Schlüsse der Räume dem Auftragnehmer für die zur Ausführung seiner Arbeiten notwendigen Zeit überlassen, wobei er für die Aufsicht aller bereits im Raum bestehenden Werke verantwortlich ist (auch für jene anderer Auftragnehmer);
- Die Rückgabe eines jeden Schlüssels erfolgt gleichzeitig mit dem Lokalausweis des Raumes von Seiten der Bauleitung, mit welchem auch der Zustand der vorher anwesenden Werke überprüft wird;
- Die Reparatur eventueller Schäden an den

l'organizzazione dei lavori sarà subordinata a minimizzare l'intralcio all'attività ospedaliera.

Sono compresi e compensati nell'importo offerto tutti gli oneri per realizzare qualsiasi opera e/o impianto temporaneo necessari a garantire la continuità di funzionamento degli impianti esistenti e dell'attività ospedaliera.

Per quanto riguarda gli aspetti inerenti la sicurezza e la prevenzione incendi si rimanda al piano di sicurezza e coordinamento.

Non è previsto alcun compenso a parte, rispetto all'offerta presentata per l'esecuzione frazionata di singole opere previste dal contratto in funzione delle fasi di costruzione, delle condizioni generali del cantiere e dello svolgimento dei lavori da parte di altri appaltatori impegnati nella costruzione.

## **16. Oneri e obblighi supplementari dell'appaltatore**

### Gestione stanze e chiavi

Si porta a conoscenza dell'appaltatore che al suo ingresso in cantiere troverà le stanze della clinica chiuse a chiave, e per regolare ordinatamente la gestione dei propri interventi dovrà attenersi alle seguenti indicazioni:

- l'appaltatore si obbliga a produrre per ogni stanza interessata dai lavori una pianta con evidenziate le forniture oggetto del proprio appalto, applicando inoltre tali piante sulla porta delle relative stanze;
- il primo accesso ad ogni stanza sarà sempre accompagnato da personale della direzione lavori, con cui verrà verificato lo stato dei luoghi;
- in seguito al primo ingresso le chiavi delle stanze interessate verranno consegnate all'appaltatore per tutto il tempo necessario ai propri interventi, durante il quale sarà responsabile della custodia di tutte le opere già presenti (anche realizzate da altri appaltatori) all'interno delle stanze stesse;
- la riconsegna di ogni chiave avverrà contestualmente ad un sopralluogo all'interno della relativa stanza da parte di personale della direzione lavori, con cui verrà verificato anche lo

bereits bestehenden Elementen, die während der Zeit entstanden sind, in welcher der Auftragnehmer die Aufsicht hatte, bleiben gänzlich zu Lasten desselben Auftragnehmers.

Die Kosten in Folge der Erfüllung der oben angeführten Vorgehensweisen gelten als im Angebot inbegriffen und werden nicht zusätzlich vergütet.

#### Abrechnungszeichnungen:

Der Auftragnehmer verpflichtet sich die Abrechnungsdokumentation (Zeichnungen, Massenberechnungen, etc.) in 5 facher Papieraufbereitung und auf Datenträger (CD) auszuliefern.

#### Werkstattzeichnungen

Als Ergänzung zum **Art. 25, Komma 12** der „Besonderen Vertragsbedingungen Teil I, generelle Vertragsbedingungen“ wird spezifiziert, dass die Werkstattzeichnungen wie folgt ausgeführt werden müssen. Die Zeichnungen müssen mit dem Verzeichnis der einzelnen Komponenten von der Berechnung, der einzelnen Mengen, sowie vom Gesamtbetrag laut Angebot ergänzt werden. Weiteres müssen der Bauleitung auch sämtliche technischen Unterlagen (z.B. Homologierungen, Zertifizierungen, technische Beschreibungen der Materialien, Bemusterung, Kostenschätzungen, etc.) welche für eine komplette Ermittlung der zu realisierenden Elemente, zum Zwecke der Genehmigung für die folgende Produktion und Installation des Werkes, präsentiert werden.

#### Baubesprechungen:

Der Auftragnehmer ist aufgefordert, durch qualifiziertes Personal und/oder durch den Zuständigen der Baustelle an den Besprechungen, die von der Bauleitung nach Notwendigkeit der Baustelle einberufen werden, teilzunehmen.

#### Arbeitsprogramm:

Als Ergänzung zu dem was im **Art. 16, Komma 5**, der „Besonderen Vertragsbedingungen Teil 1, generelle Vertragsbedingungen“ vorgesehen ist, muss der Auftragnehmer das mit den anderen Unternehmen koordinierte Programm auch mehrmals im Laufe der Arbeiten, auf Anfrage der Bauleitung, ohne Zusatz-Entgelt überarbeiten.

stato delle opere preesistenti;

- la riparazione di eventuali danni alle opere preesistenti comparsi durante il periodo di tempo in cui queste erano sotto la custodia dell'appaltatore rimarranno a totale carico dell'appaltatore stesso.

Gli oneri derivanti dall'adempimento di tutte le procedure sopra descritte si intendono compresi nell'offerta e non danno luogo ad ulteriori specifici compensi.

#### Disegni contabili:

L'appaltatore si obbliga a fornire la documentazione contabile (disegni, computi, etc.) in 5 copie cartacee e su supporto magnetico.

#### Disegni costruttivi:

Ad integrazione di quanto previsto **all'art.25, comma 12**, del "Capitolato speciale d'appalto parte I, Disposizioni contrattuali generali", si specifica che i disegni costruttivi dovranno essere redatti con le modalità di seguito specificate. I disegni dovranno essere accompagnati dalla distinta dei singoli componenti e dal computo delle singole quantità oltre che dall'importo complessivo dedotto dalla documentazione di offerta. Sono inoltre da presentare alla direzione lavori tutti quei documenti tecnici (ad es. omologazioni, certificazioni, descrizioni tecniche dei materiali, campionature, stime economiche etc.) necessari per la completa individuazione degli elementi da realizzarsi ai fini della loro approvazione per la successiva produzione ed installazione in opera.

#### Riunioni di cantiere:

L'appaltatore è tenuto a partecipare per tramite di personale qualificato e/o addetto alla gestione del cantiere alle riunioni indette dalla Direzione lavori secondo le necessità di cantiere determinate dalla stessa Direzione lavori.

#### Programma lavori:

Ad integrazione di quanto previsto **all'art.16, comma 5**, del "Capitolato speciale d'appalto parte I, Disposizioni contrattuali generali", l'appaltatore dovrà rielaborare il programma dei lavori coordinato con gli altri appaltatori anche più

#### Instandhaltungs- und Gebrauchshandbuch - Aktualisierung des Projektes:

Als Ergänzung zu dem was bereits im **Art. 25, Komma 9**, der „Besonderen Vertragsbedingungen Teil 1, generelle Vertragsbedingungen“ vorgesehen ist, verpflichtet sich der Auftragnehmer, die „as built“ Zeichnungen nach den Angaben der Verwaltung, im Besonderen die Ausarbeitung der DWG- Files, welche funktionell strukturiert sein müssen (Layers, Blöcken, Symbole, etc.), um den künftigen Verwendungen des Gesundheitsbezirkes Bozen nachzukommen, zu realisieren.

Außerdem muss die gesamte Dokumentation auch in digitalem Format abgegeben werden und muss mit der Wartungsplattform des GGBZ kompatibel (Conject) sein. Der Auftragnehmer hat die Pflicht die Dokumentation auf die Plattform hochzuladen, sodass am Ende der Arbeiten diese sofort dem Nutzer zur Verfügung steht. Alle aus der oben genannten Vorgehensweise entstehenden Kosten sind in den angebotenen Einheitspreisen inbegriffen und werden nicht zusätzlich separat vergütet.

#### Verankerungssysteme:

Der Auftragnehmer hat die Pflicht das Projekt der Verankerungssysteme laut den Angaben der Verordnung Verankerungssysteme, genehmigt mit L.R. Beschluss Nr. 2554 vom 19.10.09 auszuführen. Die Erarbeitung des Projektes soll von einem befähigten Statiker durch Direktauftrag vom Auftragnehmer erfolgen. Das Projekt muss im Voraus von der statischen Bauleitung genehmigt werden. Sämtliche Lasten/Kosten und Leistungen die von der Verordnung vorgesehen sind, sind im Angebot enthalten und verursachen kein zusätzliches Entgelt.

Im Besonderen muss ein Abakus aller verwendeten Verankerungssysteme erarbeitet werden und im Zuge der Abnahmeprüfung muss die gesamte Dokumentation aller Verankerungen in 5 facher Papierausfertigung zusätzlich 1 CD abgegeben werden.

#### Ausschreibungspreise und verschiedene Lasten:

volte nel corso dei lavori su semplice richiesta della Direzione lavori senza compenso aggiuntivo.

#### Manuali d'uso e di manutenzione - Aggiornamento del progetto:

Ad integrazione di quanto previsto **all'art. 25, comma 9**, del "Capitolato speciale d'appalto parte I, Disposizioni contrattuali generali", l'appaltatore si obbliga alla redazione dei disegni "as built" secondo le indicazioni fornite dall'Amministrazione, in particolare per quanto riguarda l'elaborazione dei file .dwg, che dovranno essere strutturati (layers, blocchi, simboli, ecc.) in modo funzionale alle future esigenze di utilizzo degli stessi da parte del Comprensorio sanitario di Bolzano.

Inoltre tutta la documentazione dovrà essere fornita anche in forma digitale e dovrà essere compatibile con la piattaforma di gestione del CSBZ (Conject). L'appaltatore avrà l'onere di caricare la documentazione su tale piattaforma, cosicché al termine dei lavori essa sia immediatamente fruibile da parte dell'utente. Gli oneri derivanti dall'adempimento di tutte le procedure sopra descritte si intendono compresi nell'offerta e non danno luogo ad ulteriori specifici compensi.

#### Sistemi di fissaggio:

L'appaltatore ha l'obbligo di eseguire il progetto dei sistemi di fissaggio con le modalità previste dal "regolamento sui sistemi di fissaggio" approvato con Deliberazione della Giunta Provinciale il 19/10/2009 n.° 2554. La redazione del progetto sarà eseguita da un progettista statico abilitato con incarico diretto dall'appaltatore. Il progetto dovrà essere preliminarmente approvato dalla direzione lavori statica. Tutti gli oneri e le prestazioni previste dal regolamento sono da intendersi compresi nell'offerta e non danno luogo ad ulteriori specifici compensi.

In particolare dovrà essere predisposto un abaco con tutti i sistemi di fissaggio presenti, e ai fini del collaudo tutta la documentazione inerente tali sistemi dovrà essere poi consegnata in 5 copie cartacee oltre che su CD.

#### Prezzi di appalto ed oneri vari:

Als Ergänzung zu dem im **Art. 27** der „Besonderen Vertragsbedingungen Teil 1, generelle Vertragsbedingungen“ vorgesehen, sind, wenn von der Bauleitung angenommen, die in den Berichten beschriebenen Leistungen, Anlagen oder technische Dokumentationen des Angebotes, im Betrag des Angebotes inbegriffen ohne zusätzliches spezifisches Entgelt und stellen eine Ergänzung der Vertragsbedingungen dar.

Es versteht sich, dass die im Leistungsverzeichnis beschriebenen Leistungen die minimalen Anforderungen abdecken.

Sämtliche Lasten/Kosten, welche notwendig sind, die Leistungen des Leistungsverzeichnisses und der Zeichnungen zu vervollständigen wie: Produktion, Lieferung, Montage, Arbeit, Schlitz, Bohrungen, definitive und provisorische Schließungen, das Heben, verschiedene Beihilfen, Elektro - und Hydraulische Anschlüsse aller Anlagen, Apparaturen, Materialien, Transporte, Abfall, Be- und Entladen, Verteilung in den Stockwerken, Maschinen, Ausrüstung, Werkzeug, Gerüste, Verbrauchsmaterial, Unfallverhütungen, etc. sowie alle zusätzlichen Lasten/Kosten auf Grund der Höhe des Gebäudes wie Transport, längere Wege, Schutzvorrichtungen, verstärkte Verankerungen und Schutzvorrichtungen für auszuführende Arbeiten etc. sind im Angebot enthalten und verursachen kein zusätzliches Entgelt.

Sämtliche Schutzvorrichtungen definitive oder provisorische für Böden, Wände, Decken, Dächer und für verschiedene Konstruktionselemente, welche während der Arbeitszeit notwendig sind, sind im Angebot beinhaltet und verursachen kein zusätzliches Entgelt.

#### Sicherheits- und Koordinierungsplan:

Es wird spezifiziert, dass die graphischen Ausarbeitungen, die Anlagen des Sicherheits- und Koordinierungsplanes, die Grundsätze für den Schutz der Arbeiter in Bezug auf die vorgesehenen Arbeitsabfolgen ausdrücken müssen. Der Auftragnehmer ist angehalten diese im Ablauf der Arbeiten, laut aktualisierten Bauprogramm, zu befolgen.

#### Ungünstige Klimabedingungen:

Der Auftragnehmer hat die Pflicht die Arbeiten laut den Vertragsterminen zu entwickeln, er muss demzufolge zu seinen Lasten und Kosten alle notwendigen Maßnahmen ergreifen, um die Kontinuität der Arbeiten in den

Ad integrazione di quanto previsto **dall'art. 27**, del "Capitolato speciale d'appalto parte I, Disposizioni contrattuali generali", le prestazioni descritte nelle relazioni, allegati o ricavabili dalla documentazione tecnica presentata in sede di offerta, se accettate dalla direzione lavori sono da intendersi comprese nell'importo offerto senza ulteriori compensi specifici e costituiscono integrazione alle condizioni contrattuali.

Resta inteso che quanto descritto nell'elenco prestazioni costituisce la prestazione minima richiesta.

Tutti gli oneri necessari per rendere complete le prestazioni riportate nell'elenco delle prestazioni e nei disegni come produzione, fornitura, posa, manodopera, formazione di tracce, fori, chiusure definitive o provvisorie, sollevamenti, assistenze varie, allacciamenti elettrici ed idraulici di tutte le apparecchiature, materiali, trasporto, sfrido, carico, scarico, distribuzione sui piani, macchinari, attrezzature, utensili, ponteggi, materiali di consumo, prevenzione infortuni, costruzioni di protezione, manutenzione periodica, pulizia di fine della fornitura, ecc., nonché tutti i maggiori oneri risultanti dall'altezza dell'edificio come trasporto, vie più lunghe, protezioni, fissaggi rinforzati e misure di protezione per i lavori da eseguire ecc. sono compresi nell'offerta e non danno luogo ad ulteriori compensi. Tutte le costruzioni di protezioni idonee e provvisorie per pavimentazioni, pareti, solai, tetti e vari elementi di costruzione onde evitare il loro danneggiamento durante il periodo dei lavori sono compresi nell'offerta e non danno luogo ad ulteriori compensi.

#### Piano di sicurezza e Coordinamento:

Si specifica che gli elaborati grafici allegati al piano della sicurezza e coordinamento esprimono i principi di tutela dei lavoratori rispetto alla sequenza delle lavorazioni previste. L'appaltatore è tenuto ad osservarli nello svolgimento dei propri lavori riferendosi al cronoprogramma aggiornato.

#### Condizioni climatiche avverse:

L'appaltatore ha l'obbligo di sviluppare i lavori con ritmi tali da rispettare i termini previsti dal contratto, dovrà pertanto

Wintermonaten und bei ungünstigen Klimaverhältnissen zu garantieren.

Diesbezüglich wird spezifiziert, dass im Zeitraum der Realisierung der Maßnahme, die Anlagen der neuen Klinik (Heizung, Belüftung, etc.) nicht im Betrieb sein werden, und es wird demzufolge eine Last des Auftragnehmers sein, den eigenen Arbeitern ein angemessenes Mikroklima während der Ausführung der Arbeiten zu garantieren und zu gewähren.

Die eventuellen Kosten verstehen sich im Angebot ohne Zusatzentgelt beinhaltet.

#### Plattformen:

Der Auftragnehmer ist angehalten in der eigenen Arbeitsentwicklung geeignete Plattformen für das Ausladen und für die Materialversorgung an den verschiedenen Bauquoten zu entwickeln und vorzusehen.

N.B.: Diese Plattformen müssen eine Mindesttragfähigkeit von  $500\text{kg/m}^2$  garantieren. Der Auftragnehmer ist verpflichtet eine statische Berechnung der Plattform durch einen befähigten und in der Kammer eingetragenen Statiker zu liefern. Die Abläufe für die notwendige Fassadenöffnung, für die Materialversorgungen müssen mit der Bauleitung abgesprochen werden. Es sind auch in anderen Bereichen eventuelle Abmontagen und Aufmontagen auf Anfrage der Bauleitung beinhaltet.

Sämtliche Lasten/Kosten aus den oben angeführten Leistungen sind im Betrag des Angebotes enthalten und verursachen kein Zusatzentgelt.

#### Brandschutzabschnitte:

Die Trennung zwischen Krankenhausbereich und Baustelle wird immer mittels REI 120 Strukturen erfolgen. Das Unternehmen hat die Aufgabe diese zu errichten und effizient zu warten, sowie nach Fertigstellung der Arbeiten zu entfernen. Es versteht sich, dass die Feinarbeiten nach der Entfernung der Wände zu Lasten des Auftragnehmers sind.

#### Schutz der eigenen Werke:

Der Auftragnehmer ist angehalten alle notwendigen Schutzvorrichtungen für die eigenen Werke bis zur verwaltungstechnischen Abnahmeprüfung vorzunehmen.

adottare a sua cura e spese tutti gli accorgimenti necessari a garantire la continuità dei lavori anche nei mesi invernali ed in condizioni climatiche e meteorologiche avverse.

A tal proposito si specifica che, all'epoca in cui si svolgerà la realizzazione dei mobili su misura, gli impianti della nuova clinica non saranno attivi (riscaldamento, ventilazione, etc.) e sarà dunque onere dell'appaltatore mettere in atto tutte le eventuali misure necessarie a garantire ai propri operatori un microclima adeguato allo svolgimento dei lavori.

Gli eventuali oneri di cui sopra si intendono compresi nell'importo offerto senza ulteriori compensi.

#### Piani di sbarco

L'appaltatore, nello sviluppo dei propri lavori, è tenuto alla predisposizione di idonei piani di sbarco per consentire l'approvvigionamento dei materiali alle varie quote della costruzione.

N.B.: Detti piani dovranno garantire una portata minima di  $500\text{ kg/m}^2$ . L'appaltatore è tenuto a fornire il calcolo statico redatto a cura di ingegnere abilitato iscritto all'Ordine. Le modalità di gestione delle aperture nelle facciate necessarie per gli sbarchi dovranno essere concordate con la DL. Sono compresi anche eventuali smontaggi e successivi rimontaggi in altra zona su richiesta della Direzione lavori.

Tutti gli oneri derivanti dalle prestazioni sopra citate sono da ritenersi compresi nell'importo offerto in sede di gara, nessun compenso speciale verrà riconosciuto in tale senso.

#### Compartimentazioni delle aree

La separazione tra aree ospedaliere e cantiere avverrà sempre con strutture REI 120 che l'impresa avrà l'onere di realizzare e mantenere in efficienza, nonché di eseguirne la rimozione a lavori ultimati. Si intendono compresi inoltre gli oneri necessari alla sistemazione delle finiture dopo la rimozione.

#### Protezione delle proprie opere

L'appaltatore è tenuto ad attuare tutte le misure necessarie alla protezione delle proprie opere fino al collaudo tecnico amministrativo.

Ersatzteile:

Im Preis des Angebotes versteht sich die Lieferung der Ersatzteile aller mechanischen und mobilen Teile, welche in der Ausschreibung laut den Angaben des Auftragnehmers im Zuge der Ausschreibung und jedenfalls nicht geringer als 2% der Gesamtlieferung, vorgesehen sind, beinhaltet.

**17. Brandschutz**

Der Auftragnehmer muss Elemente und/oder Teile seiner Lieferung auf Strukturen, die im Voraus mit Brandschutzmitteln oder mit Produkten mit Brandwiderstandseigenschaften behandelt wurden, anbringen. Es ist die Aufgabe des Auftragnehmers die Zertifizierung der Elemente zu verlangen und die eigene Tätigkeit den vom Projekt abverlangten Eigenschaften anzupassen und zu erhalten und jedenfalls die dafür eigene Zertifizierung auszustellen. Im spezifischen wird abverlangt, dass sämtliche Anwendungen, welche auf Strukturen/Elemente mit Produkten mit Brandwiderstandseigenschaften durchgeführt werden, zuvor überprüft und nachträglich von einem befähigten Brandschutztechniker, der in den eigenen Verzeichnissen des Innenministeriums laut Art. 16 des Gesetzesdekretes vom 8.März 2006 Nr. 139 eingetragen ist, zertifiziert werden.

Die Lasten und Kosten für die oben angeführten Leistungen sind im Angebot enthalten und verursachen kein zusätzliches Entgelt.

Im Rahmen der eigenen Lieferung muss der Auftragnehmer zusätzlich die Konformität zum Brandschutzprojekt und zu allen darin genannten technischen Regel garantieren.

Der Auftragnehmer ist angehalten die Erstellung oder die Ergänzung des Brandschutzes der Baustelle laut Rundschreiben von 2005 des Amtes für Brandverhütung der Autonomen Provinz Bozen durchzuführen. Es wird bereits jetzt spezifiziert, dass der Zugang zu sämtlichen Treppenhäuser der Immobilie für die Arbeiterschaft untersagt ist und demzufolge muss der Auftragnehmer, um den Erfordernissen der Fluchtwege/Evakuierung nach zu kommen, zu seinen Lasten geeignete vertikale Erschließungstürme (Gerüst) außerhalb der Baustruktur errichten.

**18. Vorzeitige Übergabe**

In Bezug auf was im **Art.25, Komma 7**, der "Besonderen Vertragsbedingungen Teil I, generelle Vertragsbestimmungen" aufgezeigt ist, wird daran

Parti di ricambio

All'interno del prezzo offerto si intende compresa la fornitura dei pezzi di ricambio di tutte le parti meccaniche e delle parti mobili previste dal presente appalto secondo le specifiche presentate dall'appaltatore in sede di gara e comunque in misura non inferiore al 2% della fornitura totale.

**17. Antincendio**

L'appaltatore dovrà applicare elementi e/o parti della propria fornitura su strutture precedentemente trattate con prodotti intumescenti o con caratteristiche di resistenza al fuoco predeterminata. E' onere dell'appaltatore richiedere la certificazione degli elementi e conformare la propria attività in modo da mantenere le caratteristiche richieste dal progetto, rilasciando comunque a sua cura apposita certificazione; in particolare è richiesto che tutte le applicazioni effettuate su strutture/elementi aventi caratteristiche di resistenza al fuoco siano preventivamente verificate e successivamente certificate a cura di professionista antincendio iscritto agli appositi elenchi del Ministero dell'Interno di cui all'art.16 del d.lgs. 8 marzo 2006 n.139.

Gli oneri e le prestazioni necessarie a quanto sopra sono da intendersi compresi nell'offerta e non danno luogo ad ulteriori specifici compensi.

Nell'ambito della propria fornitura l'appaltatore dovrà inoltre accertare la conformità al progetto di prevenzione incendi e a tutte le norme ivi indicate.

L'appaltatore è tenuto alla predisposizione o integrazione del progetto di prevenzione incendi riferito al cantiere (circolare 2005 Ufficio prevenzione incendi della Provincia Autonoma di Bolzano). Si specifica sin d'ora che tutti i vani scala dell'immobile saranno interdetti alle maestranze e pertanto sarà onere dell'appaltatore predisporre idonei percorsi verticali (torri scala) esterni al fabbricato tali da soddisfare le necessità di esodo.

**18. Consegna anticipata**

In base a quanto indicato **all'art. 25, comma 7**, del "Capitolato speciale d'appalto parte I, Disposizioni contrattuali

erinnert, dass der Auftragnehmer die eventuelle vorzeitige Nutzung des Bauwerkes oder dessen weiterer Teile garantieren muss.

Es versteht sich darin auch die rechtzeitige Zurverfügungstellung der gesamten Unterlagen beinhaltet, welche für die Ausführung der Überprüfungen, Proben, Abnahmen, notwendig sind, um so die vorzeitige Benutzbarkeit/Bewohnbarkeit der Struktur und dessen realisierten Teile zu garantieren.

Gemäß Art. 50 des GvD Nr. 50/2016 sind die folgenden Sozialklauseln vorgesehen: OMISSIS

generali", si ricorda che l'appaltatore deve garantire l'eventuale uso anticipato dell'opera realizzata o di ulteriori parti di essa.

Si intende qui compresa anche la messa a disposizione tempestiva di tutta la documentazione richiesta per l'esecuzione di tutte le verifiche, prove, collaudi necessari per garantire l'agibilità anticipata delle opere o delle parti di opera realizzata.

Ai sensi dell'art. 50 del D.Lgs. n. 50/2016 sono previste le seguenti clausole sociali: OMISSIS

#### ANLAGE 1

der besonderen Vertragsbedingungen für öffentliche Bauarbeiten – Teil II

#### UNTERLAGEN, WELCHE BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN

Es bilden wesentlichen Bestandteil des Vertrages:

Die Besonderen Vertragsbedingungen Teil I und II

1.1 Die „Allgemeinen technischen Vertragsbestimmungen 2017 (ATV 2017), genehmigt mit Beschluss der Landesregierung vom 28.03.2017, Nr. 321 (nicht dem Vertrag beigelegt);

#### ALLEGATO 1

al capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche – parte II

#### DOCUMENTI CHE FANNO PARTE DEL CONTRATTO

Fanno parte integrante del contratto d'appalto:

Il capitolato speciale d'appalto parte I e II

1.1 le "Disposizioni tecnico – contrattuali 2017 (DTC 2017)", approvate con Deliberazione della Giunta Provinciale del 28.03.2017, n. 321 (non materialmente allegate al contratto);



1.2 das Leistungsverzeichnis und die Aufstellung der Einheitspreise bzw. das Leistungsverzeichnis im Falle eines prozentuellen Preisabschlags auf den Ausschreibungsbetrag;

1.3 Der Sicherheits- und Koordinierungsplan, bestehend aus:

a) Technischer Bericht und entsprechende Anlagen

b) Pläne:

- S.8.00
- S.8.01
- S.8.02
- S.8.03
- S.8.04
- S.8.05
- S.8.06
- S.8.07
- S.8.08
- S.8.09
- S.8.10

c) Schätzung der Sicherheitskosten.

1.4 Der Terminplan

1.5 Folgende Pläne des Projektes:

-Siehe beilegende Planlisten

1.6 Die Ausschreibungsbedingungen bzw. das Einladungsschreiben

1.7 Das Wirtschaftliche Angebot

1.8 Vom Zuschlagsempfänger beigelegte Dokumentation für das Verfahren mit wirtschaftlich günstigstem Angebot – Preis / Qualität oder nur Qualität\*\*

1.9 Die Kosten- und Massenberechnung (vorbehaltlich dessen, was vom Art. 59, Abs. 5 bis des GvD 50/2016 vorgesehen ist)

1.2 l'elenco delle prestazioni e dei prezzi unitari rispettivamente l'elenco delle prestazioni in caso di ribasso percentuale sull'importo dei lavori posto a base di gara;

1.3 Il piano di sicurezza e di coordinamento composto da:

a) relazione tecnica e relativi allegati

b) tavole grafiche:

- S.8.00
- S.8.01
- S.8.02
- S.8.03
- S.8.04
- S.8.05
- S.8.06
- S.8.07
- S.8.08
- S.8.09
- S.8.10

c) stima dei costi della sicurezza.

1.4 Il cronoprogramma

1.5 I seguenti disegni di progetto:

-Vedasi allegato elenco tavole

1.6 Il disciplinare di gara rispettivamente la lettera di invito

1.7 Offerta economica

1.8 Documentazione presentata dall'aggiudicatario per la procedura con offerta economicamente più vantaggiosa – prezzo / qualità o solo qualità \*\*

1.9 Computo metrico estimativo (salvo quanto previsto dall'art. 59, comma 5 bis, del D.Lgs. 50/2016)





**2 Folgende weitere Projektunterlagen:**

- Brandschutzprojekt
- Wartungsprogramm

Für die Interpretation des Vertrages gilt der Grundsatz, dass die jeweils spezifischeren und detaillierteren Angaben über die allgemeinen überwiegen.

**2 I seguenti altri elaborati di progetto:**

- Progetto di prevenzione incendi
- Programma di manutenzione

Per l'interpretazione del contratto vale il principio che disposizioni più specifiche e più dettagliate prevalgono su quelle più generiche.

---

**UNTERLAGEN, WELCHE NICHT  
BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN**

- Die Richtlinien für die Bewertung der übertrieben niedrigen Angebote
- Technischer Bericht Einrichtungsprojekt Maßmöbel
- Hygiene- und Sanitätsgutachten Einrichtung und Ausbau
- Wartungsprogramm mit Schätzung Wartungskosten
- Grundrisse im Kapitel 'Wandverstärkungen' (A.7.1055 – A.7.1455)
- Preisanalyse
- Schätzung der Kosten der Arbeitskraft

**DOCUMENTI CHE NON FANNO PARTE  
INTEGRANTE DEL CONTRATTO**

- I Criteri per la valutazione delle offerte anomale
- Relazione tecnica del progetto arredi su misura
- Parere igienico-sanitario arredi e finiture
- Programma di manutenzione con stima dei costi
- Piante nel capitolo 'rinforzo parete' (A.7.1055 – A.7.1455)
- Analisi prezzi
- Stima dei costi della manodopera

Bozen, am 10.11.2017

Verfasst von

Bolzano, li 10.11.2017

Redatto da

